

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy synowie Izraela wołali do JAHWE i JAHWE wzbudził im wybawcę, Ehuda,* syna Gery, syna Beniamina, człowieka leworęcznego.** Za jego pośrednictwem synowie Izraela wysłali haracz*** Eglonowi, królowi Moabu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Izraelici zaczęli wołać do JAHWE i JAHWE wzbudził im wybawcę — Ehuda, syna Gery, syna Beniamina, człowieka leworęcznego. Za jego pośrednictwem wysłali swój haracz do króla Moabu Eglona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy synowie Izraela wołali do JAHWE, JAHWE wzbudził im wybawcę — Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, człowieka leworęcznego. I synowie Izraela posłali przez niego dar Eglonowi, królowi Moabu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wołali synowie Izraelscy do Pana. I wzbudził im Pan wybawiciela, Aoda, syna Gery, syna Jemini, męża ręką prawą niewładającego; i posłali synowie Izraelscy przezeń dar Eglonowi, królowi Moabskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a potym wołali do JAHWE, który im wzbudził zbawiciela imieniem Aod, syna Gery, syna Jemini, który obudwu rąk miasto prawej używał. I posłali synowie Izraelowi przezeń dary Eglonowi, królowi Moabskiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Izraelici wołali do Pana i Pan wzbudził im wybawiciela, Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, który był leworęczny. Izraelici wysłali go z daniną do Eglona, króla Moabu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy synowie izraelscy wołali do Pana, wzbudził im Pan wybawcę, Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, męża leworękiego; przez niego wysłali synowie izraelscy haracz Eglonowi, królowi Moabu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Izraelici wołali do JAHWE, ustanowił im wybawcę – Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, człowieka leworęcznego. Izraelici wysłali go z daniną do Eglona, króla Moabu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Izraelici wołali do JAHWE o ratunek. I powołał im JAHWE na wybawcę Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, człowieka leworęcznego. Izraelici posłali przez niego okup Eglonowi, królowi Moabu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale synowie Izraela wołali do Jahwe o pomoc. I powołał im Jahwe na wybawcę Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, męża o bezwładnej prawicy. Synowie Izraela posłali przez niego okup Eglonowi, królowi Moabu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Й ізраїльські сини закричали до Господа. І підняв їм Господь спасителя Аода сина Ґири сина Єменія, мужа,

¹⁾ Ehud, אֶהוּד (’ehud), skr. אֶתִּיהוּד (?), czyli: brat sławy, sławny (por. Sławomir).

²⁾ leworęcznego, יְדִינִי אֶתֶר אִישׁ, hl 2, zob. <x>70 20:16</x>, idiom: człowieka o związanej prawej ręce. Być może łączyło się to ze świadomą taktyką nauki walki leworęcznej, zob. <x>70 20:16</x>.

³⁾ haracz, מִנְחָה (mincha h), pod. określona jest ofiara z pokarmów.

		Рафаїла Турконяка	що однаково володіє двома руками. І післали ізраїльські сини дари його рукою Егломові моавському цареві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem synowie Israela wołali do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY wzbudził im wybawcę – Ehuda, syna Gery, Binjaminitę, pozbawionego władzy w prawej ręce. Przez niego synowie Israela wysłali dar Eglonowi – królowi Moabu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie Izraela zaczęli wołać do JAHWE o pomoc. JAHWE wzbudził im więc wybawcę, Ehuda, syna Gery, Beniaminitę, mężczyznę leworęcznego. Po jakimś czasie synowie Izraela przez jego rękę posłali daninę Eglonowi, królowi Moabu.